

한국에서 '광둥어'와 '광둥·홍콩 문화교육'의 실예

김진호*

< 목 차 >

1. 序 - 한국에서의 중국 남방문화(홍콩) 및 광둥어 교육
2. 전체에서 지역으로-중국문화와 보통어에서 광둥(홍콩)문화, 광둥어로
3. 광둥어 발음, 성조 및 광둥어 교육 실례
4. 결론 - 광둥, 홍콩 문화와 광둥어 교육의 발전을 위해

1. 序

- 한국에서의 중국 남방문화(광둥, 홍콩) 및 광둥어 교육

중국 표준어인 국어(國語: 대만 표준중국어)도 제대로 습득하지 못한 상태에서 또 하나의 중국어 방언(광둥어)을 공부하면서 발생했던 언어 습득상에서의 혼동된 과정이 나에게 중국어와 중국 방언 공부 방법에 대한 새로운 눈을 뜨게 했는지 모른다.

사실, 1995년 한국에는 이미 광둥어 교재¹⁾가 소개되어 있었고, 그 후 대만과 홍콩에서 유학하거나 거주한 경험이 있는 사람들이 한국교육계나 사회에 중국 남방문화의 하나인 광둥, 홍콩문화와 광둥어에 대해 소개해 오고 있다.

나는 2003년 2학기부터 단국대학교 교양학부에서 기초광둥어 과정을 개설하여

* 단국대학교 교수

* 이 논문은 2005년 11월 중어중문학 연합학술대회에 발표된 논문입니다.

1) 차경섭, 「 기초광둥어회화 」 (서울: 홍신문화사, 1995)

광둥어 교육을 하고 있는 상태이다. 광둥어 수업을 받는 학생들은 중어중문학을 전공으로 하는 학생들 외에 여러 전공의 학생들이 모두 같이 수업을 받고 있는 상태다. 이러한 이유에서 이들에게 중국어를 전공으로 공부하는 학생들과는 약간 다른 학습방법을 사용하게 되었다. 현재 매 학기다 평균 50명의 학생이 '기초광둥어'수업을 수강하고 있다.

광둥어를 대학에서 가르치기 위해 광둥어 교재를 선택하여 편집하고 교안을 만드는 과정에서 광둥어 발음과 성조는 광둥어 교육에서 가장 중요한 기초가 되는 것을 인식하고 홍콩, 대만, 중국의 광둥어 교재를 모우고 분석하면서 광둥어 교육의 효율성 문제를 생각하게 됐다. 문제는 내가 배운 광둥어는 TV 시청과 홍콩 대학생들과의 공통생활을 통해 배운 것이기에 이것을 언어, 문화교육에 입각하여 학생들에게 효과적으로 가르치기 위해서는 광둥어 음운과 성조 분석이 따라야 했고, 이것들의 실제 활용 예를 찾아 학생들이 이 단어와 문장을 학생들이 쉽게 기억하고 광둥어 음과 성조를 인식하여 그 의미를 바로 생각해 낼 수 있도록 하는 강의 방법을 생각하게 되었다.

학생들이 광둥어를 보다 쉽게 이해하고 기억하게 하는 방법으로 광둥어를 가르치는 순간순간 내가 생활상 겪었던 광둥(홍콩)문화 체험을 예로 들어 학생들의 기억력을 증진시켰고, CD를 통한 원어민(native speaker) 발음도 듣고, 영화에 나오는 광둥어 어휘를 공부한 후 영화 칭취도 하고, 한국에 거주하는 중국 광둥사람과 홍콩사람을 불러 특강을 하게 하기도 했다. 그러나 광둥어 교육에서 현지인을 불러 강의를 하는 경우 강사의 언어교육적 체계가 부족하고 광둥어 교육에서 자신들의 생활상 광둥어의 특성을 기초로 자신의 의견만 주장하기에 학생들에게 적지 않은 혼동을 준 적도 있다.²⁾

사실, 광둥어를 습득하고 나면 우리는 또 다른 중국문화의 창(窓)을 얻게 되고,

2) 홍콩에서 한국으로 유학 온 홍콩 유학생들은 성조에 구분에 대한 강의법을 모르고 습관적이 언어로의 광둥어를 강조했고, 중국 광둥에서 온 학생들은 광둥어와 광둥성을 연관하며 생활상의 습관적 광둥어를 강조했다. 그러나 이 둘 사이에는 같은 광둥어이지만 약간의 차이가 있었다. 사실, 이 두 그룹은 홍콩의 광둥어와 광둥의 광둥어의 유사한 차이를 들어 자신들의 의견만을 피력했고, 일부 교재에 있는 언어중에서 사용하지 않은 언어에 대한 개인적 의견을 나타냈는데 이것은 처음으로 광둥어를 배우는 학생들에게 적지 않은 혼동을 유발했다.

그 창을 통해 새로운 문화세계를 접할 수 있다. 이러한 의미에서 광둥어와 광둥(홍콩)문화 그리고 전세계에 펼쳐진 광둥계 화교의 세계는 중국의 일반적인 문화와 언어의 세계와는 또 다른 중국어와 문화로 구성된 세계라고 할 수 있다.

사실, 오랜 기간의 외국생활에서 보고 느낀 것이지만 중국의 광둥성, 홍콩, 마카오 및 동남아 여러 국가와 세계 도처의 차이나타운에서 모두 광둥어를 쓰고 있다는 것이다. 화교중 경제권을 장악하고 있는 많은 중국인들이 광둥사람이라는 것은 우리가 모두 아는 사실이다. 또, 중국근대사에서 손중산, 강유위, 양계초, 홍수전이 모두 광둥사람이었다는 것을 생각하면 광둥사람들은 내륙의 중국인들 보다 더 일찍 서구문물을 접하여 개화되었다는 것을 알 수 있다. 또한, 최근 서울에서 열린 제8차 화상대회³⁾의 개막식과 폐막식에 직접 참가하면서 이 회의에 참가한 많은 사람들이 광둥어를 쓰고 있다는 것을 다시 한번 목격했다. 이만큼 광둥어의 활용 범위와 실제 용도는 많다고 하겠다. 예를 들어 중국의 광둥성이나 홍콩, 마카오에서 거주하며 광둥어를 구사할 줄 알게 되면 더 많은 광둥어를 모국어로 사용하는 중국인들과 친숙하게 된다는 것이고, 이러한 친숙함은 우리에게 경제적, 문화적으로 더 많은 도움을 준다는 것이다. 또, 캐나다, 호주, 뉴질랜드 등지를 여행하거나 장기 거주하게 되면 광둥어는 그 사회 안에서 현지사회와 광둥 화교사회(차이나타운 및 화인중심사회)를 넘나들게 할 수 있는 우리의 또 다른 도구가 된다고 할 수 있다. 광둥계 중국인들이 중국 표준어인 보통어나 영어를 못하는 것은 아니지만, 광둥계 중국인과 같이 광둥어를 사용하면 같은 광둥문화를 배경으로 한다는 동질감으로 더 쉽게 친해지고 내적으로 서로 도와주려는 중국의 방(幫), 회(會) 문화의 특성의 '뜨거운 정'을 느끼게 되는 경우가 많다는 것이다.⁴⁾

사실, 현재 우리의 교육현실에서 광둥어는 하나의 중국 방언중의 하나라고 생각하고 있으나, 전세계의 화교와 홍콩, 마카오 그리고 중국 광둥성의 인구와 경제 실력을 생각하면 광둥어는 중국 표준어인 보통화 다음으로 중요한 중국어의 하나라고 생각한다. 그리고 광둥어의 공부와 이해는 중국 전체를 생각하는 중국문화와

3) <http://www.wceckorea.org/kr/main.asp>

4) 陳國霖 著譯, 「幫會與華人次文化」, 1995, 臺灣商務印書館

버금가는 중국 남방경제와 동남아 그리고 세계 화교사회를 연결하는 광둥문화, 홍콩문화라는 특색을 갖고 있다고 볼 수 있다. 중국에서 자체 방언을 갖고 있는 많은 중국인 중에서 유독 광둥, 홍콩 사람들만이 보통화를 잘 구사하지 못하고 아직도 광둥어를 자신들의 생활언어로 사용하고 있는 점을 생각하면 광둥어의 생명과 광둥, 홍콩 문화의 수명은 아직도 무한할 것이라고 생각한다.

한국에서의 광둥어 교육을 진행하며 교육상의 문제점을 극복하기 위해, 방학을 이용하여 중국 광주 중산대학의 광둥어 교육 담당자, 홍콩 중문대학 어학당 광둥어 교육 담당자와 주혜서원 중어학 전공 교수를 만나 광둥어 교육에 관한 그들의 의견을 수렴했다. 그리고 현재 대만에서 나온 광둥어 교과서⁵⁾를 기초로 이것을 한국 학생들이 쉽게 광둥어를 배울 수 있는 교재로 재편집하며 수시로 광둥어를 할 줄 아는 학자들과 서신으로 연락하며 제 문제점을 개선하고 있다. 조만간 좋은 광둥어 교재가 나올 것이라고 생각하며 현재 광둥어 교재를 편집하고 있는 상태다.

광둥어를 가르치는 과정에서 터득한 것은 광둥어를 수강한 학생들의 홍콩과 광둥문화에 대한 흥미와 관심이 광둥어 학습의 중요한 동기가 된다는 사실이다. 그래서 광둥어를 배우는 학생들이 홍콩과 광둥 및 세계 광둥계 화교들이 사는 지역에 대한 이해를 높일 수 있도록, 홍콩 영화와 음악을 통해 학생들이 홍콩과 광둥 그리고 세계 차이나타운 중에서 광둥어를 쓰고 있는 지역에 대한 설명을 하면서 학생들의 광둥어 학습의욕을 높이고 있다.

2. 전체에서 지역으로

-중국문화와 보통어에서 광둥(홍콩)문화, 광둥어로

(1) 중국의 남북 문화와 광둥문화

현재 중국 문화를 크게 두 갈래로 나눈다면 황하유역과 베이징(北京)을 중심

5) 대만에는 三思堂 출판사에서 10여종의 광둥어 교재가 나와있음.

으로 하는 북방 문화와 한족(漢族)의 끊임없는 남하로 변성한 장강(長江) 유역과 이남의 남방 문화라고 할 수 있다. 일반적으로 중국의 지역과 문화는 황하(黃河)와 장강(長江)의 중간에 있는 회하(淮河)를 경계로 남북으로 나눈다.⁶⁾

이렇듯 자고로 회하(淮河) 이남과 이북은 문화적 이질감이 매우 두드러졌다. 중국인은 베이징을 중심으로 하는 북방 문화의 특성을 '경파(京派)' 또는 '경미(京味)문화'라고 부른다. 남방의 문화는 상하이(上海)가 대표하고 있다고 해서 '해파(海派)'라고 통칭한다. 남방 문화는 북방 문화보다 잘게 쪼개진다. 상하이를 중심으로 하는 화둥(華東)문화권, 푸젠(福建)에서 대만까지 아우르는 민난(閩南)문화권, 홍콩을 포함한 광둥(廣東)문화권, 춘추전국시대 중원의 한족과 대항했던 유서 깊은 초(楚: 현재의 후난, 후베이성), 삼국시대 천하삼분(天下三分)설을 앞세우며 자존심을 드높였던 유비(劉備)의 파촉(巴蜀: 현재의 쓰촨성)이 각각 다른 문화권을 형성하고 있다고 한다.

중국의 북방문화와 남방문화의 분류를 통한 남방의 광둥문화, 즉 남방문화에서도 남단에 위치한 광둥문화는 중국의 남방 문화중에서도 더 독특한 그 자체만의 언어를 갖고 있고 현재에도 넓은 지역에서 사용하고 있다. 또한 광둥지역은 연안 항구가 많은 관계로 청대(淸代)부터 많은 광둥인들이 외국으로 이전하여 해외 차이나타운을 만드는 기초가 된 지역이라고 할 수 있다. 이 지역사람들은 경제에 전

6) 유광중기자 '니하오 중국'(중앙일보)

유광중 기자는 홍콩에서 유학을 하고 대만 특파원을 거쳐 현재 북경특파원으로 일하고 있음. “남북의 차이는 여러 분야에서 나타난다. 약기의 경우 북쪽이 ‘소리치는’ 형(脛나: 태평소)이라면, 남쪽은 “울조리는’ 타입(피리)이다. 무술에서도 북쪽은 다리를 주로 사용하는 데 비해 남쪽에선 주먹이 주무기다. ‘남권북퇴(南拳北腿)’란 말은 그래서 나왔다. 홍콩의 1세대 쿵푸스타 리샤오룽(李小龍)은 남방의 영춘권(詠春拳)에 북쪽의 다리기술을 접목했다. 남북의 특장을 한데 섞었다는 점에서 그는 강자로 평가 받았다. 먹고 마시는 데서의 차이도 눈 여겨 볼 만하다. 북방인은 큰 고깃덩어리에 큰 그릇으로 술을 마시지만, 남방인은 얇게 썬 고기에다 작은 잔의 술을 훌쩍거리기 좋아한다. 손님을 집으로 초대할 땐 그들을 보낼 시간이 됐을 때 북방인은 “오늘 제대로 한번 통쾌하게 먹었구먼” 하고 자축하지만, 남방인은 “설거지하는 게 걱정이군” 이라고 뇌까린다. 인사말도 다르다. 남방에선 사람이 서로 만날 때 “돈 많이 벌었느냐”가 인사다. 하지만 북방에선 “어디에서 지내느냐”라고 한다. 남방인이 북방에 올라와 장사할 때 “혹시 잘못돼 얻어터지지 않을까” 걱정하고, 북방인이 남방에 가서 장사할 때는 “혹시 속지나 않을까” 하는 고민에 젓는다. 북방인의 성격이 호방하다면, 남방인은 영리하다.

력 투구하는 타입이다. 일찌감치 '위에서 정책을 세우면 아래에서는 대책을 세운다(上有政策, 下有對策)' 라는 말을 유행시켰을 정도로 기민한 두뇌회전에 오로지 '팔초이(파차이: 發財)' 에만 매진하는 특성을 지녔다. 이런 특성이 홍콩을 세계적인 금융, 중개무역 중심지로 끌어올린 문화적 모태가 됐다. 이러한 의미에서 동남아 화교경제권을 연구하려면 광동문화와 광동사람은 그 연구의 주요 대상이 되기도 하며, 연구를 하며 광동어의 실용성에 대해 더 깊이 실감하게 된다.

(2) 광동사람과 광동문화

광동성은 인구 및 면적 인구 6,689만 명, 면적 177,900km². 한족(漢族), 이족(彝族), 요족(瑤族), 묘족(苗族), 장족(壯族), 회족(回族), 장족(藏族) 등 42개 민족이 거주하고 있다. 성행정중심지(省會)는 광주(廣州)시이다. 광주시는 양성(羊城)으로도 불리는데, 광동성 주강(珠江) 삼각주 북부에 위치하고 있다. 화남 최대의 도시이며 정치, 문화, 경제, 교통의 중심지이다. 중국 남방의 중요 대외 무역도시이다. 시내인구 약 300만명. 심천(深圳)시는 광동성 남부, 주강(珠江)의 동쪽에 위치하고 있다. 심수(深圳)시는 중국의 대외무역과 국제교역 중심으로 새롭게 등장한 신흥도시로 홍콩과 접하고 있다. 주해(珠海)시는 광동성 남부, 주강의 서쪽에 위치하고 있으며 바다와 접하고 있는 광동성의 주요 수출입기지로 마카오와 연결되어 있다. 또한 이 도시는 수산물의 집산지와 관광도시로도 유명하다.

광주에는 없는 것이 없을 정도로 중국에서 유행하게 될 옷들을 보려면 광주 아가씨들이 입고 다니는 옷을 보면 된다고 한다. 중국에서 잘 팔리게 될 가전제품을 보려면 광주의 전자상가에 널려있는 제품들을 보면 된다. 광주는 중국 남방의 경제중심지로 생산공장에서 소비시장까지 경제발전 인프라가 잘 구축된 곳으로, 이곳의 문화는 홍콩문화의 영향과 중국 내륙 문화의 영향을 골고루 받는 지역이다.

그러나 광동성 내에서도 각 도시 별 지역 차가 엄청나게 크다. 홍콩을 중심으로 반경 200km 안에 있는 도시들과 그 밖에 있는 도시들은 다 같은 광동성이라고

얘기하기에는 엄청난 차이를 갖고 있다. 소위 '주강 삼각주(주강 델타지역)'라 불리는 선전(深圳), 광저우(廣州), 후이저우(惠州), 둥관(東莞), 포산(佛山), 쑹산(中山), 주하이(珠海) 지역은 광둥성 전체 면적의 23%에 불과하지만, 광둥성 전체 경제력의 90% 이상을 차지하고 있다고 해도 과언이 아니다. 홍콩과 조금 떨어져 있지만, 지리적 여건이 그나마 나은 장먼(江門), 양장(陽江), 차오저우(潮州), 썬웨이(汕尾), 썬터우(汕頭) 등은 웬만한 중국 중부지역의 도시에 맞먹는다고 볼 수 있다. 하지만, 북부 산간지역에 위치한 메이저우(梅州), 허위엔(河源), 사오관(韶關), 칭위엔(清遠), 마오밍(茂名) 등의 도시는 그저 낙후된 중국 서부지역에 맞먹는 경제력을 갖고 있을 뿐이다. 광둥성 정부는 지속적으로 이러한 남북부 지역의 심각한 빈부격차를 줄이기 위해 인력 교차활용, 공장 이전, 외자 투자유치, 세금 감면 등등 많은 노력을 기울였지만, 중국 정부의 '서부대개발' 정책처럼 '형식적인 노력'일 뿐 확실한 결과를 보이지 못하고 있다.

광둥문화중 특이한 것은 바로 '랭차(량차: 涼茶)'를 파는 찻집이다. 사실 여름이 상당히 긴 기후적인 원인으로 생겨난 특징이니까 같은 위도에 있는 북경성이나 광서성에도 있겠지만, 원조는 바로 이 광둥성이고, 혜주(惠州)만 해도 100미터마다 한 곳씩 있다고 해도 과언이 아닐 정도로 '랭차집'은 광둥성과 홍콩에 많이 있다. '랭차(涼茶)'는 이름 그대로 '더위를 피하고 몸의 열을 떨어뜨리기 위해 마시는 차'이다. 물론 어떤 음료수나 냉장고에 넣었다가 시원하게 마시면 몸의 열을 떨어뜨릴 수 있다고 할 수 있겠지만, '랭차'의 원리는 그것과 근본적으로 다르다.

또 하나 광둥사람들은 식당에서나 집에서나 요리를 먹기 전에 반드시 먼저 먹는 것이 있다. 그것은 바로 탕(湯)이다. 물론 중국 북방이나 중원지방에서도 탕을 마시지만, 그 요리방법이 광둥의 그것과 완전히 다르며, 북방에서는 식사 전에 마시지 않는다. 광둥의 탕은 두 가지 종류로 크게 나눌 수 있는데, 그 하나는 '뽀오탕(煲湯)'이고, 다른 하나는 '둔탕(炖湯)'이다. '뽀오탕(빠오탕: 煲湯)'을 간단하게 설명하자면, 우리나라의 '꼬리곰탕'을 만드는 방법과 비슷하다고 할 수 있다. 먼저 갖은 재료를 깨끗하게 씻은 다음 물이 한 가득 담긴 솥에 넣어 2시간 이상 푹 끓여서 진한 국물의 탕을 만드는 것이다.

광둥사람들은 홍콩사람들처럼 물질적으로 문명화되지는 않았지만 약재를 좋아하고 맛있는 음식을 개발하고 건강을 중요시하며 돈 버는 일에 신경을 모든 신경을 쓰는 것은 홍콩 사람과 별 차이가 없는 것 같다.⁷⁾

광둥사람들은 생활습관은 열심히 돈을 벌고 몸을 생각하는 맛있는 음식을 즐기고 쇼핑을 즐기며, 여유를 찾아 1년에 한 번 정도는 국내나 국외로 여행을 가는 것은 홍콩 사람들과 별 차이가 없는 것 같다. 이렇게 생활을 즐기며 열심히 돈을 벌려는 광둥사람들의 생활습관은 홍콩 사람들이나 홍콩 방송매체의 영향이 크다고 할 수 있다.

(3) 홍콩사람과 홍콩문화

홍콩 사람이란 일반적으로 홍콩 전체 인구의 98%를 차지하고 있는 홍콩의 중국인을 얘기한다. 홍콩의 역사, 문화, 경제는 모두 이들이 주축이 되어 일구어낸 것이기에 홍콩 사람이란 홍콩에서 경제 역군이 된 중국인을 생각하게 되는 것이다. 이들 중에는 원래의 고향이 광둥사람인 사람 외에도 중국 내지의 여러 지역사람이 있는데, 이들은 홍콩에 와서 홍콩특유의 문화에 적응하여 살면서 스스로 홍콩 사람이라고 말하거나 혹은 이들의 후손으로 홍콩에서 태어나 자라 홍콩문화의 특성을 몸에 품고 사는 사람을 말한다.⁸⁾

홍콩이라는 지역과 홍콩사람이라는 의미는 이미 홍콩(香港: 향항을 광둥어로 발음하면 Hong Kong이고, 중국 표준어로 발음하면 Xiang Gang이다)으로 대표되는 그 지역과 홍콩주민의 특성을 말하는 것이다. 이것은 홍콩이라는 지역과 이곳의 중국인이 영국의 식민지 제도 하에서 극히 홍콩적인 경제구조, 홍콩의 문화를 만들었고, 이 안에서 홍콩 사람들의 의식구조도 형성 되었다는 것을 말하는 것이

7) 광둥성 주혜거주 전지현(단국대학교 중어중문과 졸업, 북경대학 중국문학연구소 석사 수료)과 인터넷 대화를 통해 자료 완성

8) 金珍鏞, 第2章 1節 「香港過渡期的轉變」(自一九八二至一九八九爲主)(홍콩 珠海書院 歷史研究所 碩士學位 論文, 1990)

다. 중국, 대만, 동남아 그리고 세계의 모든 사람들이 홍콩사람(Hong Kong people)이라고 부르는 이 중국인들은 영국 통치 이후로부터 홍콩 여권을 소지하고 광둥어(廣東話)를 구사하면 홍콩적인 생활습관을 가지고 있는 홍콩에 거주하는 중국인을 얘기했으나, 이제는 홍콩 사람들의 이민으로 캐나다, 미국, 영국, 오스트레일리아, 동남아 등지에서는 이들이 홍콩 여권을 소지하지 않지는 않으나 광둥어를 주로 사용하고 홍콩의 문화와 습관을 행동으로 나타나는 홍콩적 행동의 주체가 되는 중국인을 홍콩사람 혹은 홍콩 중국인이라고 부르고 있다.

이러한 홍콩인들의 가치관과 습관을 분류하는 된 것은 홍콩 사람이 아닌 다른 지역의 중국인들과 홍콩 사람들을 접한 사람들이 그들 각자의 가치관에 기준 하여 홍콩 사람들의 특성을 표현한 것이기에 완전한 객관성은 없다고 생각한다. 그래서 우리들은 모든 홍콩인의 특성이 홍콩 사람의 객관적 특성을 모두 갖고 있다고 단정해서도 안되며, 이러한 선입관을 갖고 앞으로 접할지도 모르는 홍콩 사람을 대해서도 안 된다고 생각한다.

사실, 홍콩 사람이란 원래 일부의 토착 주민을 제외하고는 대부분이 중국에서 들어온 사람들로서 광둥, 객가(客家), 민남, 상해 등지에서 온 사람들이 대부분으로, 광둥성에서 내려온 사람이 제일 많다고 할 수 있다. 이들은 스스로 고향의 방언을 사용하나 밖에서는 광둥어를 사용하는 경우가 많고, 홍콩에서 출생한 2세대는 광둥어와 북경표준말, 그리고 자기 고향의 말과 심지어는 영어까지 구사하는 경우가 많다. 그러나 광둥의 광둥어 사용지역에서 들어온 중국인들과 홍콩 토착 중국인들은 광둥어를 모든 생활 범주에서 사용하기에 중국어가 광둥어로 단일화 되어 있다고 할 수 있다. 이러한 홍콩사람들은 홍콩에서도 자신들의 지연에 의거하여 대부분이 많이 모여 살며 홍콩 안에서도 지역 문화를 형성하여 살며 동향회(同鄉會)를 구성하고 지연 중심의 학교를 설립하며 자기 고향의 기본 특성을 유지하며 홍콩 문화를 창조하고 있는 것이다.

예를 들어 'North Point'라고 불리는 '뽕꼭(베이지아오 : 北角)은 복건성 사람들이 대거 거주하며, 이곳의 재래시장은 민남어(閩南語)로도 의사소통이 가능하며, 이곳을 작은 복건(小福建)이라고 불렀다고 한다. 그러나 지연, 혈연 중심적 집중거

주지는 홍콩 사회의 변화로 인해 천천히 그 의미를 상실해 나가고 있다.

홍콩의 여러 지방으로부터 이주한 중국인들은 기본적인 중국의 문화습관, 교향의 문화습관 그리고 광둥 문화의 복합적 특성을 모두 겸비하고 있다고 할 수 있다. 이들의 문화를 중국 기본 문화와 분석하면 아래와 같다.

중국 봉건사회 유교와 도교문화 > 중국의 남방문화(도교의 색채가 비교적 강한 문화) > 광둥 문화(서양문화와의 교류가 비교적 빠른 반면, 상대적으로 보수적인 중국문화) > 홍콩문화(경제생활은 서구적이고 생활방식은 중국적인 중서 복합 문화, 현실적이고 합리적인 사회생활과 중국적 가족생활)

그러나 화중지방인 상해와 강소성의 사람들도 홍콩의 중국인들 중에는 적은 수가 아니다. 이들은 상대적으로 화중문화(華中文化: 장강 하구의 문화)의 성격을 유지하고 있다고 보면 된다. 홍콩의 오래 전 연속극 중에 "대홍콩(大香港)"이라는 것이 있었는데, 이 연속극의 내용은 홍콩의 개척 시기에 홍콩에서 여러 지역 당파가 이권을 가지고 싸우는 내용으로 조주방(潮州幫)과 상해방(上海幫) 등의 암투를 그린 것이다.

홍콩에는 복건성 사람들과 북송(北宋) 말부터 화중(華中) 지방에서 중국의 남방으로 진출하여 민남, 대만, 광둥지역에 분포되어있는 객가인(客家人)들도 많이 있다. 이들은 홍콩에서의 가정 생활에는 아직도 복건말, 상해말, 객가말을 광둥어와 혼합하여 사용하는 것이다. 상해 혹은 강소성(華中地方)과 관계가 있는 사람은 홍콩특구 전 행정장관 동건화, 홍콩 수석장관 이었던 안슨 천을 예로 들 수 있고, 객가 사람으로는 홍콩의 대부 이가성을 들 수 있다. 홍콩의 중국인들은 중국 전체의 문화를 축소한 듯이 이곳 홍콩에서 다시 지연과 혈연을 강조하며 살고 있으며, 이러한 중국인들의 인간관계는 중국 내륙과 대만, 싱가포르, 동남아까지 연결된 구조라고 할 수 있다.

이상과 같은 중국 복합문화 범주 속에서 홍콩문화는 식민지 문화라기 보다는 중체서용(中體西用)을 확실히 실현한 종합문화라고 할 수 있다. 사실, 홍콩 중국인들은 영국이 홍콩에서 실시한 법과 제도에 익숙해 졌으며, 법안에서의 충분한 자유를 찾아왔기에 앞으로 기존의 체제가 바뀌고 새로운 법과 제도를 실시할 가

바 두려워했던 것이다. 이러한 환경 속의 홍콩의 중국인들의 특성이 바로 홍콩문화와 홍콩인들의 특성이라고 할 수 있다. 홍콩이 중국으로 귀속된 이후 이들에게는 기존의 홍콩문화와 새로 들어온 중국문화가 병용되어 존재하고 있으나, 아직까지 기존의 홍콩 사람들의 습성이 새로운 습성으로 바뀌기 위해서는 적어도 2~3세대가 지내야 할 것으로 보인다.

과거 홍콩은 중국의 기층문화에 통치계층인 영국의 문화가 한 데 엉키면서 홍콩은 세계 자유무역의 중심에 자리를 잡기 시작했고 이어 세계수준의 효율성을 선보이며 '동방의 진주(東方之珠)'라는 별칭을 얻게 되었다.

역사적으로 중국의 공산화 이후 상하이 사람들과 문화의 유입이 홍콩으로서 첫 충격이었다면 두번째 격변기는 1997년이다. 중국이 1백50여 년 만에 홍콩의 주권을 영국으로부터 회수한 것이다. 중국 공산당의 홍콩 진입을 두려워한 일부 홍콩 사람들과 자본이 서둘러 해외로 빠져나가기도 했지만 오늘날 홍콩의 모습은 예전과 크게 달라진 것이 없다. 밖으로 빠져 나갔던 홍콩인들과 자본이 다시 홍콩에 들어온 것은 중국의 개혁, 개방에 대한 믿음이 생겨났기 때문이다. 홍콩주해대학 리구청(李谷成) 교수는 "난민사회의 속성상 민족적인 정체성을 찾기보다 현금과 물질 등에만 집착했던 홍콩 사람들이 이제 서서히 민족과 국가라는 관념에 눈을 돌리기 시작했다"며 "예전에 지녔던 고도의 사회적 효율성이 앞으로 다소 떨어질지는 모르지만 민족적 정체성에 입각해 옛 식민지 시대의 지나치게 경박하기만 했던 상업주의적 문화토양을 바꾸는 게 필요하다"고 한다.⁹⁾

1970, 80년대 홍콩이 국제적으로 유명해진 이유에는 국제무역(중계무역), 국제적 금융시장, 관광과 쇼핑 등이 있다고 말 할 수 있다. 홍콩이 관광 도시로 발전한 이유는 아마도 상업적 방문, 쇼핑을 위한 방문 이외에도 홍콩적인 문화 특성이 이러한 많은 관광객을 유혹했는지도 모른다. 항공편이 편리하고, 물건을 구입하기 편리하고, 중국과 세계의 음식을 즐기기에 편리하며, 상업적 정보와 중국에 대한 이해와 접근이 가능하며, 조그마한 지역에 집중적으로 조화된 동서문화의 혼합 등등. 즉, 홍콩이 아니면 다른 나라와 지역에서는 볼 수 없는 극히 홍콩적인 문화,

9) 2005년 8월 10~15일 홍콩珠海大學 亞洲研究中心을 방문하여 직접 인터뷰.

홍콩의 특색이 홍콩을 방문해 본 사람이면 다시 홍콩을 방문하고 싶은 마음이 다시 일어나게 하는 것이다.

홍콩은 지리적으로 중국과 붙어있으며, 광둥성의 중국문화와는 뿌리를 같이하나 발전과정과 현재의 위치가 완전히 다른 문화, 영국의 식민지라고 했지만 영국인들보다는 중국인들이 더 많고 살며, 중국적 문화에 서양적 문명의 특색을 지닌 식민지 같지 않은 동방문화, 중국 대륙, 대만, 마카오, 싱가포르 등지와는 전혀 다른 문화, 홍콩 문화라는 이름으로 많은 유행문화를 세계 각국으로 수출하는 문화, 체계화되지 않은 변화하는 문화 등등 실로 쉽게 단정하기 어려운 것이 홍콩의 문화이다.

유행문화의 형성이란 의식주(衣食住)와 과학문명의 이기(利器)에 의하여 습관화되고, 일정한 시기를 지나 다른 지역과의 구별이 가능하게 되는 것이라고 말할 수 있다. 바꾸어 말하면, 홍콩의 유행문화는 중국의 문화와 중국인의 습성에 영국의 사고방식과 서양의 문명이 혼합되어 만들어진 것이라고 할 수 있다.

홍콩 문화의 기본 특성을 기본적으로 몇 가지로 분류하여 설명하면 아래와 같다.

(a) 신문, 방송

과거 홍콩의 신문과 방송은 홍콩의 비교적 언론의 자유가 보장되고 있고, 상업을 위주로 이러한 언론과 방송도 발전했음을 알 수 있다. 중국본토의 공상화로 많은 중국 지식인이 홍콩으로 들어왔고 이들은 홍콩에서 상업, 교육기관, 언론사를 창업했으며, 대만의 국민당도 홍콩에 많은 언론기관을 설립하여 홍콩은 언론의 자유가 넘치는 곳으로 변모했으나, 홍콩이 중국으로 반환 된 이후 홍콩의 언론은 과거 보다 뚜렷한 자신의 소리를 내지 못하고 있다.¹⁰⁾

(b) 연속극

홍콩의 연속극은 일반적인 홍콩사람들의 생활상을 주제로 생활극과 무협지를

10) 2005년 8월 10~15일 무협소설의 대가인 金龍이 창립한 홍콩 明報와 亞洲週刊을 방문하여 직접 인터뷰.

편집하여 만든 연속극이나 사극이 많은 편이다. 그러나 홍콩의 생활극은 현실과 관계가 있는 일반 생활상의 결혼, 사업, 애정, 돈의 문제를 다룬 것이 많고, 혹은 과장된 경찰과 마피아의 얘기도 많은 편이나 대만의 연속극에 비해 멜로드라마가 무척 적은 편이다. 무협지를 편집한 것이나, 사극은 중국, 대만 등과의 합작으로 만들어지는 것도 많으며, 배우는 중국, 대만, 홍콩이 모두 홍콩 무대를 중심으로 활동하는 경우가 많다. 이것은 홍콩 무대에서의 성공이 모든 중국인들의 지역에 고루 알려지기에 중국인들의 주요 활동 무대가 홍콩을 목표로 하는 경우가 많은 것 같다. 그러나 연속극의 발달은 영화나 텔레비전의 쇼 프로그램에 비해 그리 활발하지 않다고 할 수 있다. 과거에는 일본의 연속극이 홍콩의 안방을 두드렸으나 지금은 한국의 연속극과 배우들이 그들 안방의 주 고객이다.

(c) 영화

홍콩에서는 영화를 보는 것이 홍콩 사람들의 주요 취미의 하나이며, 홍콩의 영화는 흥미위주와 판매위주로 만들기에 많은 대중들은 홍콩에는 명화가 없다고 생각한다. 그러나 홍콩에서도 일부 명화를 제작하지만, 이러한 영화는 투자에 비하여 판매실적이 저조하기에 홍콩 영화는 대부분이 짧은 시간에 제작하고 판매하여 이익을 올리는 것에 중점을 두고 있다.

이소룡, 성룡, 홍금보, 원표 등의 무술, 액션 영화 그리고 주윤발, 유덕화, 주성치 등의 경찰과 갱 혹은 사람을 웃기는 내용 없는 영화가 이미 우리들에게는 홍콩의 주요 영화로 생각하고 있다. 최근 성룡은 홍콩의 침례대학에서 명예박사학위를 받는 등, 공익활동과 국제무대에서의 활동과 개인 사업의 성장으로 모든 홍콩 사람들의 부러움을 사고 있다.

홍콩에서의 영화배우는 가수이기도 하며, 또한 사업가로써 다양한 개인적 발전을 하고 있다. 홍콩의 영화배우의 유명세도 결국은 사업과 공익활동으로 이어지는 길을 걷게 되는데 이미 일부는 무대를 미국으로 바꾸어 활동하는 사람도 많다.

(d) 소설, 만화

홍콩에서는 과거에 만화회사가 주식을 상장한 적이 있을 정도로 만화를 보는 인구가 많다. 지하철이나 버스 안에서 만화를 보며 혼자 웃은 중년의 남녀들을 볼 수 있을 정도이며, 길가에 있는 가판대에는 신문과 함께 만화가 많이 쌓여있는 것을 볼 수 있다.

홍콩의 소설의 많은 문체는 광둥어의 표현으로 중국어로 기록하는 것이 많으나 대부분 유명한 소설은 연속극이나 영화의 대본으로 탈바꿈하여 작가에게 유명세와 경제적 이익을 갖다 주게 되는 것이다. 사실, 바쁘게 사는 홍콩 사람들은 소설을 보는 사람은 비교적 적은 편이며, 잡지, 만화, 경마 정보 혹은 자신과 관계 있는 전문서적을 주로 본다고 할 수 있다.

(e) 정보통신

홍콩이 경제적으로 발달한 이유는 통신의 발달로 세계의 정보를 비교적 빠르게 홍콩 사람들이 접할 수 있는 데 그 이유가 있다고 한다. 이러한 상업적인 정보 외에도 일반인들의 통신생활은 이미 한국 보다 훨씬 빠르게 실생활에 이용되었다. 시간의 절약과 언제라도 연락이 되어 하는 비교적 긴박한 상태로 사업과 장사하는 곳이 많아서 직원들이 사무실에 없더라도 곧 바로 연락이 되게 한 것이 이들의 장사능력을 증진시키는 지도 모르겠다. 이러한 속전속결의 업무 체계를 구비한 홍콩사람들은 휴대폰과 호출기는 화장실에서 사우나까지 가지고 다닐 정도로 이들 생활의 필수품이 된 것이라고 할 수 있다.

(f) 유행음악

음악은 홍콩의 음악이 중국의 내륙과 세계의 화교들이 주로 부르는 노래라고 생각하면 된다. 대만의 민남어 노래도 어느 정도 유행하지만, 아직도 전 중국인들이 애창하고 배우려는 노래는 광둥노래가 대부분이다. 이러한 홍콩의 광둥노래는 중국 보통어에 비하여 더욱 듣기가 좋은 이유는 광둥어의 억양과 성조(음의 높낮이)는 중국 보통어에 비하여 변화가 많기에 노래는 광둥어로 듣는 것이 중국 보통

어로 듣는 것 보다 더욱 생동감이 있는 것 같다. 그러나 이미 다른 지역의 중국인들이 듣기 쉽게 하기 위하여 보통어로 바꿔 부르는 경우도 상당히 많다. 영화의 경우에도 광둥어의 원음으로 듣는 것이 영화의 생동감을 더해준다 수출하는 대부분의 영화는 보통어로 바꾸어 수출하는 것이 대부분이다.

홍콩 가수들의 무대는 홍콩을 포함하여 중국 내륙, 대만, 전세계의 화교와 기타의 외국인들에게까지 이르는 것을 보면 홍콩의 가수가 영화배우도 겸직하여 결국 세계 중국인의 스타가 될 수 있는 것이다. 중국 내륙에서는 홍콩 사람들이 많이 들어가는 곳은 광둥 노래가, 대만인들이 많이 들어가는 곳에는 민남어 노래가 유행하지만, 광둥 노래는 국어 노래 다음으로 많은 사람들이 부르는 중국 노래라고 생각하면 된다. 최근에는 한국의 배우와 중국의 배우들이 같이 출연하는 작품을 만들어 아시아 시장을 동시에 문 두드리는 전략을 쓰기도 한다.

(g) 월곡문화

북경에는 중국 오페라라고 불리는 경극(京劇)이 있듯이 광둥과 홍콩에는 월곡(粵曲)이라는 광둥 오페라가 있다. 이 월곡은 홍콩이 중국 광둥 보다 더 발달하였다고 하며, 텔레비전의 심야 프로그램이나, 시내의 공연 장소에서 자주 접할 수 있는 광둥 문화의 하나로 대부분 나이들은 홍콩 광둥 출신의 중국인들이 즐기는 한국의 판소리와 비슷한 것으로, 젊은이들이 유행음악을 즐기는 것과는 대조적인 중국적인 면이라고 할 수 있다.

(h) 가라오케

홍콩에는 상인들과 관광객을 주 대상으로 한 호화스런 나이트클럽, 젊은이들을 주 대상으로 한 음악이 있는 팝 그리고 노래를 부르며 술을 마실 수 있는 가라오케가 홍콩의 주요 술집이라고 할 수 있다. 가라오케는 대부분이 상업지대에 밀집해있으며, 구룡의 침사초이, 홍콩의 완자이 등에 많이 분포돼 있으며, 일부는 호텔 안에 있는 곳도 있다. 설비면 에서는 모든 장비를 일류로 구비해 놓고 있고 종류도 다양하기에, 가족들과의 모임에는 가라오케를 이용하며, 혹은 친구들이나 손

님들의 접대로도 많이 이용하게 된다. 그러나 가족들이 주로 찾는 가라오케는 비교적 정상적인 가라오케로 상인들을 상대로 하는 곳과는 분위기상의 차이가 있다.

(i) 음식

홍콩에는 세계 각국의 음식이 매우 많다. 그리고 중국음식도 광둥요리, 조주요리(潮州料理), 상해요리, 북경요리 등으로 분류하여 손님들도 자신들의 취향에 맞추어 음식을 먹을 수 있게 되어 있다. 그러나 음식점에서는 완전한 그 지방음식(광둥, 북경 등등)을 전문으로 하면서 일부는 혼합된 다른 음식을 팔고 있기도 하다. 원래 중국음식으로는 맛과 신선도에서 광둥 음식을 최고로 친다. 그러나 지금은 광둥의 광둥 음식은 홍콩의 광둥음식에 그 맛이 미치지 못한다. 즉, 홍콩이 음식의 천국이라는 것은 중국음식에서뿐만이 아니라 다른 나라의 음식도 모두 홍콩에서는 일류의 맛을 볼 수 있다는 이야기이다.

프랑스, 이태리, 월남, 태국 등의 음식도 홍콩에서는 쉽게 먹을 수 있는 음식 중의 하나다. 해산물요리는 광둥 요리의 주류를 이루는 고급 요리라고 할 수 있다. 그래도 홍콩의 음식문화는 ‘암차(인차: 飲茶)문화’로 홍콩인들의 대부분 식사는 간단한 간이식당의 식사이거나 패스트푸드 식사 혹은 ‘암차문화’가 대부분이라고 할 수 있다. ‘암차문화’는 서로가 넓은 공간의 서로 같은 테이블에 앉아 차를 마시며 자신이 먹고 싶은 ‘딴쌈(디엔신: 點心)을 시켜먹는 것으로 홍콩에서 광주의 아주 대중적인 식사이다.

(j) 패션

홍콩 상점의 대부분은 패션과 관계된 의류와 가방, 액세서리, 전자제품이 대부분이라고 생각 할 수 있다. 의류는 세계의 유명브랜드에서 홍콩의 의류에 이르기 까지 없는 것이 없다. 이러한 홍콩의 패션에 비교적 민감하게 반응하는 사람들은 홍콩의 젊은 여성들이거나 관광객, 그리고 생활이 비교적 안정된 상류층 사람들이 라고 할 수 있으나, 일반적인 홍콩 사람들은 가격이 비교적 저렴한 홍콩브랜드의 옷을 많이 입는다.

홍콩에서는 직물박람회와 패션쇼도 열기는 하지만, 유럽이나 미국의 뉴욕처럼 그리 활발하지는 않다. 다만, 홍콩의 상점에는 많은 외국 관광객이 찾기에 그들을 판매 대상으로 보고 홍콩에 진출한 외국 브랜드가 많다고 할 수 있다. 일반적인 홍콩 브랜드의 옷들은 홍콩이나 중국 내륙에서 대량 생산하여 홍콩에 많은 연쇄점과 국외의 연쇄점을 통하여 대량 판매하는 대중적인 옷이라고 할 수 있다. 이러한 의미에서 홍콩의 패션이 세계의 패션을 이끈다고 할 수는 없으나, 홍콩이 판매시장과 생산기지로서의 본부를 설치하기에는 아주 좋은 위치에 있기에, 외국 패션의 홍콩 진입은 매우 빠른 편이라고 할 수 있다.

(k) 사진

12월말 크리스마스부터 구정 전까지 많은 홍콩 사람들은 비교적 전문가용이라고 할 수 있는 카메라를 들고 홍콩의 중심가와 이곳 저곳을 누비며 사진을 찍고 다닌다. 홍콩 사람들의 취미의 하나라고 할 수 있는 사진은 홍콩에 전자제품가격이 싼 이유로 모두들 카메라를 구입하여, 홍콩의 아름다운 풍경을 사진에 담는 것을 취미생활로 하고 있다고 생각하면 된다. 침사초이(尖沙咀)와 통로완(Causeway Bay)의 카메라 상점이 관광객을 대상으로 한다면, 몽콕(왕지아오 : 旺角)의 카메라 상점은 홍콩 사람들을 대상으로 판매를 하고 있다고 볼 수 있다. 그러나 어느 상점이나 파리를 날리고 있는 상점은 보기 드물다. 즉, 홍콩에서의 사진촬영은 많은 홍콩시민들의 일상생활이라고 할 수 있다.

(l) 쇼핑

홍콩에서 여자친구를 사귀는데 있어서 제일 귀찮은 일은 여자친구를 모시고 4~5시간씩 쇼핑몰을 구경하면서 다녀야 한다는 것이다. 일반적인 홍콩의 젊은 여성들의 취미라는 것은 쇼핑몰을 구경하며 하루를 지내는 것이다. 어떤 특정한 물건을 구입하기 위해서가 아니라 상가들이 밀집한 침사초이나 통로완, 완자이(완즈 : 灣仔)의 거리와 쇼핑몰을 구경하며 다니는 것은 이들 일상생활에서 없어서는 안 되는 활동이라고 할 수 있다. 특히, 연말에서 구정 전까지 SALE 기

간에는 시내와 모든 상점에 사람들이 양손에 구입한 물건을 들고 계속 쇼핑을 다니는 광경을 목격하기가 쉽다.

(m) 음주

홍콩 사람들은 음주 습관이 2가지 종류라고 할 수 있다. 하나는 접대이고, 다른 하나는 친한 친구들과 술을 마시는 것이다. 보통 접대는 손님을 위주로 주로 양주를 식사(해산물)와 함께 접대를 하거나, 전문적인 술집에 가서 술을 마시는 것이 대부분이며, 친한 친구들과의 만남에는 맥주를 주로 편한 장소에서 마신다. 보통 호텔 안의 술집이나 시내의 펍(Pub), 혹은 우리나라의 포장마차에 해당하는 음식이 맛있고 유명한 가게에서 모여 앉아 음식과 맥주를 같이 한다.

휴일에는 교외로 나가 바비큐를 하면서 아이들은 콜라를 어른들은 맥주를 마시며 휴일을 지낸다. 홍콩에서의 음주습관은 2-3차로 이어지는 연속되는 술자리보다는, 어느 정도 술이 되고 나면 야참으로 배를 채우고 헤어지는 것이 보통이다.

(n) 경마와 마작

경마는 대부분 홍콩 사람들에게 없어서는 안되는 정신적 레저 활동이다. 경마는 홍콩에서 공인된 도박이라고 할 수 있으며, 경마 시즌에는 수요일과 토요일 일주일에 2번씩 홍콩 통로완 부근의 파오마데이(Happy Valley)와 사틴(사티엔: 沙田)의 경기장에서 경기를 하고 있다. 그러나 경마를 하는 사람들은 평일에도 잡지나 신문의 정보를 총 동원하여 경마에서 이기기 위하여 자료를 수집하며, 경마가 시작되는 날이면 시내 각 곳 로얄 조키클럽의 매표소에서 표를 사거나 전자연락망으로 사무실에서 전화선을 이용하거나, 개인 경마 구좌를 이용하여 대대적으로 경마를 한다. 수요일과 목요일에 소형 라디오나 경마에 관한 신문이나, 잡지를 들고 다니는 사람들은 모두 경마를 하고 있는 사람이라고 생각하면 된다. 경마에 대한 분석과 결과는 텔레비전에서도 중계나 녹화를 통하여 자료를 제공하고 있다.

(o) 여행

홍콩 사람들은 국외여행을 그들의 생활의 일부로 생각하고 있다. 홍콩이 비교적 좁고 답답하다는 이유로 아시아, 동남아, 그리고 유럽과, 구미, 호주 등지를 자주 관광하게 되는 데, 대부분은 가격이 비교적 저렴한 여행사를 통하여 단체여행을 한다. 한국에서도 일부 중국인들이 비교적 큰 카메라를 들고 중국 표준어가 아닌 광둥어를 사용하는 중국인들을 자주 볼 수 있는데, 이들을 홍콩에서 온 관광객으로 생각하면 대부분은 틀림없을 것이다. 그리고 이들의 옷차림은 비교적 자유분방하고 비교적 시끄러운 것이 특징이다.

(p) 건축

홍콩의 건축은 일반적으로 세계적인 건축물이 홍콩섬을 중심으로 하여 발달되어 있으나, 란타오섬의 신공항이 완성되고 나서 구룡과 신계지역에도 계속적인 건축문화가 발전되었다. 홍콩섬과 구룡반도를 연결하는 여러 개의 해저터널, 홍콩섬의 홍콩상해풍은행, 중국은행, 완자이(완즈: 灣仔)에 위치한 홍콩에서 가장 높은 빌딩인 센트럴 플라자, 청의섬과 란타오섬을 연결하는 칭마대교 등이 모두 홍콩에서는 현대적이고 과학적인 건축물이라고 할 수 있다. 그러나 이외의 영국의 고풍이 흐르는 과거의 대법원 건물(현재는 입법국 사무실)과 센트럴(中環)과 빅토리아 피크의 산중턱에 있는 영국식 건물들은 이곳이 식민지 역사를 말해주는 건물로 아직도 아름다운 자태를 유지한 유럽식 건축물들이다.

많은 현대식 상업용 건물, 호텔, 홍콩무역 전시장 등의 모습이 조그마한 공간을 최대한으로 활용하는 홍콩의 건축문화를 잘 나타내고 있는 것이다.

(q) 주거문화

홍콩의 주거문화는 일반적인 대중들에게 있어서는 그리 충분한 활동공간을 가지고 있지 않은 수용소의 기분을 자아내는 주택단지가 대부분이라고 할 수 있으나, 어느 정도 자신의 사업이 인정된 사람들은 비교적 현대식 건물인 15-25평형의 아파트로 이주하는 경우가 많다. 그러나 홍콩에서의 상류층 사람들은 홍콩의 야경을

자신의 객실에서 마음껏 향유할 수 있을 정도의 고급 주택에서 생활하고 있는 것이다. 홍콩 사람들의 국민소득에 비하여 일반적인 주택환경은 아직도 개발도상국의 정도의 주택환경을 벗어나지 못하고 있다고 볼 수 있다. 또한, 주택 가격의 상승은 일반적인 홍콩 시민들에게 앞으로 가장 문제가 될 정부 행정의 중점 내용일 것이라고 생각한다. 그러나 이러한 집단 거주지인 정부 아파트에 거주하는 사람들의 식생활과 일반 사회생활의 수준은 이미 선진국의 수준이라고 할 수 있기에, 홍콩의 주택문제와 일반적인 홍콩 사람들의 국민소득은 현재 반비례에 있다고 할 수 있다. 이러한 이유로 홍콩의 서민들은 중국내지에 자신들이 갖고 싶었던 주택을 싼 가격으로 구매하여 별장으로 사용하는 경우가 많다.

(r) 결혼문화

홍콩의 결혼문화는 아주 특이하다. 결혼 시에 신랑 쪽에서 신부 측에 일부의 사례금 핑깁(핑진: 聘金)을 지불하는 것 이외에 일방적으로 신부 측의 입장이 강하다고 할 수 있다. 결혼식은 대부분 결혼신고 이외에 식당이나 호텔에서 손님들을 초대하여 잔치를 하는 것이라고 할 수 있다. 일부는 교회에서 결혼식을 하기도 하지만 대부분 손님들을 접대하는 것이 주요 행사라고 할 수 있는 것이다. 초대장을 받은 사람은 빨간 봉투에 축의금을 넣고 행사장에 도착하여 대부분 6-9시까지 마작을 하면서 식사시간을 기다리다가, 9시가 되어 한 탁자에 약 10명분의 고급 스런 음식이 오르면 모두들 음식과 술을 즐기기 시작한다. 이때 신랑 신부는 각 테이블을 돌며 같이 건배하고 고맙다는 인사를 하게 된다. 전채(해파리, 돼지고기 등의 차가운 음식)에서 시작되어, 어린 돼지 껍질구이, 상어지느러미요리, 해삼 전복요리를 거쳐 단 빵과 과일이 나오면 파티는 거의 끝난 것으로 밖으로 나와 신랑 신부와 인사를 하고 집으로 돌아오면 되는 것이다. 즉, 파티의 주요 내용이 마작과 음식이라는 점이 특이한 내용이라고 할 수 있다.

홍콩의 결혼식은 돈이 있는 사람들에게는 부담이 되지 않지만, 비교적 경제적으로 여유가 없는 사람들에게는 크게 부담이 된다고 할 수 있다. 일부의 경우에는 결혼신고만 하고 같이 사는 경우도 있다.¹¹⁾ 최근 들어서는 중국 광둥성 사람들과

결혼하는 홍콩의 남자들도 많다.

3. 광둥어 발음, 성조 및 광둥어 교육 실례

1) 광둥어(廣東話 : Cantonese)란 어떤 언어인가?

광둥어는 중국어로 백화(白話), 또는 粵語(월어)라고 하며 영어로는 광둥지역 (Canton)의 이름을 따서 Cantonese라고 한다. 중국어 표현인 광둥어는 중국 남부의 광둥성, 광서, 홍콩, 마카오 및 해외 화교 사회에서 널리 사용되는 중국어 방언 중의 하나로, 한국어로 말한다면 '광둥어(廣東語)'가 좋을 듯 하다. 현재 중국 내에서도 대도시의 많은 학생들이 홍콩과 광둥지역 사람들과 경제, 문화적 교류를 하기 위하여 광둥어를 배우고 있는 상태이다. 특히, 캐나다, 호주, 뉴질랜드로 등으로 광둥어를 사용하는 중국인들과 홍콩 사람들의 이민으로 광둥어는 세계 여러 화교 사회로 퍼져나가고 있다.

광둥어는 구분상 일종의 중국어 사투리라고 할 수 있지만, 우리 한글의 표준말과 사투리의 차이와 구별할 점은 광둥어와 중국 표준어인 보통화와는 거의 외국어에 가깝다고 할 만큼 발음에 현저한 차이가 있으며, 어휘상으로도 적지 않은 차이가 있다. 광둥어 발음도 물론 보통화와 비교하여 상당한 차이가 있으며 어법상으로도 다소 차이가 있는 걸 알 수 있다. 다만 문법적인 면에서는 두 가지 언어가 상당히 유사하다. 또한 광둥어는 보통화와는 다르게 홍콩의 광둥어(홍콩어)에서 사용되고 있는 한자는 모두 번체자(繁體字)이고, 물론 중국의 광둥지방(廣州地方)에서 쓰이는 한자는 간체자(簡體字)이다. 광둥어의 특징 중 하나는, 문어(文語)와 구어(口語)가 다르다는 점입니다. 예를 들어 '~의'라는 의미의 '嘅(ge3)'는 회화에서 매우 자주 쓰이는 말이지만, 신문이나 책과 같은 문어체(文語體)에서는 '的(dik7=1)'을

11) 김진호, 1997년 5월 작성한 「홍콩보고서 내용」에서 재인용.

쓴다. 문어와 구어의 차이가 존재하는 이유는 홍콩이나 광둥지방에서는 광둥어가 일상생활에서 사용되지만, 책이나 신문 등의 출판 매체 및, 학교 교육에서는 중국 표준어인 보통화로 된 문체가 쓰이기 때문이다. 현재 광둥어는 표준어가 아닌 방언이기 때문에 공식적인 문서에서는 거의 사용되지 않는다고 봐도 된다. 따라서 보통화로 교육 받은 광둥인들이 글을 쓸 때는 보통화도 아닌, 그렇다고 광둥어도 아닌 중간 형태의 문체가 사용된다. 그러나 일부 중국인들은 보통화와 광둥어를 모두 잘 구사하는 경우도 많다. 또한 광둥어는 표기하는 한자도 인쇄하기 어려운 경우가 많고, 또한 단어에 대한 한자도 명확히 통일되지 않았기 때문에 광둥어는 구어로 쓰이고 문어적 표현은 보통화를 기본으로 하는 경우가 대부분이다. 광둥어 발음은 권설음이 주종인 북경 방언에 비해서 다소 가벼운 느낌을 준다. 광둥어 로마자 발음표기법은 Yale식(홍콩 중문대학), 월어병음(粵語拼音)방식, 국제음표(國際音標)방식, 홍콩교육국방식 등이 있다. 성조 표기는 1~9성이나 1~6성으로 줄여 표기하는 경우가 많다.

2) 우리나라의 광둥(홍콩)문화 소개와 광둥어 연구

우리나라에 광둥지역에 대한 소개가 많이 나타나기 시작한 것은 중국과 우리가 국교를 맺은 1992년 이후에 비교적 많이 소개되었고, 홍콩문화에 대한 소개는 홍콩이 중국으로 반환되던 1997년경에 몇 편의 홍콩, 마카오에 대한 책이 출판되었다.¹²⁾ 즉, 우리나라는 1992년 중국과 수교되고 나서도 중국의 남방경제의 견인차 역할을 했던 홍콩의 경제와 문화에 대한 연구가 적었고, 중국 광둥성에 대한 연구도 홍콩 주장 삼각지 개발에 관련해 상업적으로 연구한 것이 많은 반면 문화적인 연구가 매우 적었다고 할 수 있다. 또한, 광둥어에 대한 연구와 교육은 홍콩

12) 동양학연구학회 편, 「홍콩은 어디로 가는가」, 1997년 6월, 도서출판 우석

임계순 지음, 「중국의 여의주 홍콩」, 1997년 6월, 한국경제신문사

나가지마 미네오지음, 김유곤 옮김, 「홍콩의 미래」, 1997년 6월, 도서출판 우석

黃啓臣, 龔明 지음, 박기수, 차경애 역, 「마카오의 역사와 경제」, 1999년 10월, 더존기획

에 거주하거나 유학한 사람들이 그 중요성을 강조하기는 했지만 실제적인 교육은 매우 낮은 것으로 알고 있다.

광둥어와 광둥문화에 대한 연구나 홍콩문화에 문학에 대한 연구는 일부 학자들이 그 지역의 문학작품에 대한 연구를 꾸준히 하고 있고,¹³⁾ 홍콩사회에 대한 연구는 일부 사회학적 연구가 시도되고 있다.¹⁴⁾ 또한, 정치경제적인 연구도 어느 정도 진행되고 있다.¹⁵⁾ 동시에 광둥지역에 대한 연구도 어느 정도 진행되고 있는 상태다.¹⁶⁾

광둥어에 대한 연구는 조은정 박사가 국립대만사범대학에서 「廣州話百年來의詞彙變遷-以J. Dyer Ball的廣州話教科書爲線索」이라는 논문으로 2003년 박사학위를 받고 국내에서 꾸준히 광둥어 문법에 대해 연구하고 있다. 또한 정영지 박사는 「廣東語 한글 표음 방안-廣州話를 대표음으로-」라는 논문을 중국어문학 학회지에 2004년 발표하여 써서 광둥어 한글 표기법을 표시했다. 광둥어 한국어판 교재로는 차경섭이라는 분이 지은 「기초광둥어 회화」가 1995년 출판되었다. 여하튼 한국에도 이제 어느 정도 광둥어에 대한 인식은 높아졌다고 할 수 있다. 이 중에서 내가 직접 만난 학자로는 조은정 박사와 장정아 교수가 광둥어로 대화를 할 수 있는 수준인데, 이분들의 광둥어는 중국 광주에서 배운 광주화(廣州話)를 기본으로 하고 있다.

홍콩에는 홍콩중문대학 신아(新亞)어학센터에 광둥어과정¹⁷⁾이 있고, 중국에

13) 김희준, 「홍콩문학의 독자성과 범주」, 중국어문논총, Vol.25, 2003

유영하, 「홍콩 문화와 문학의 주체성」, 한국의국어대학설립50주년 기념학술대회, 2004

14) 이혜경, 「중국반환 이후 홍콩 사회복지의 변화」, 사회복지정책, Vol.16, 2003

장정아, 「타자의 의미: "홍콩인" 정체성을 둘러싼 싸움」, 한국문화인류학, Vol.36, No.1, 2003

장정아, 「"대륙과 다른 홍콩" 만들기」, 현대중국연구, Vol.4, No.1, 2002

장정아, 「타자로서의 이주민 홍콩의 중국본토 이주민(新移民), 비교문화연구」, Vol.8, No.2, 2002

15) 정동현, 조준현, 「홍콩의 경제발전과 중화경제권에서의 역할」, 경제연구(구 경제학논집), Vol.9, No.1, 2000

마중가, 「중국과 홍콩의 정치 경제 관계사 연구」, 중소연구, Vol.24, No.3, 2000

16) 박장재, 「광둥지역과 중국학 ; 광둥의 학교경제와 중국-홍콩간 CEPA 체결의 영향」, 중국학연구, Vol.26, 2003

17) http://www.cuhk.edu.hk/clc/k_university1.htm

는 중산대학(中山大學)¹⁸⁾ 과 기남대학(暨南大學)¹⁹⁾ 에 광둥어 교육과정이 있다. 또한, 인터넷을 통해 보면 학원이나 개인들의 소모임으로 광둥어를 공부하는 곳도 꽤 있다. 그러나 현재 광둥어 교육방식은 각 교육기관마다 저마다 다른 발음체계와 교육체계를 쓰고 있어 배우는 학생들에게 적지 않은 혼란을 주고 있다.

3) 단국대학교 교양학부 기초중국어 과정에 대한 소개

단국대학교에서는 2003년 2학기부터 기초광둥어 과정을 개설하여 공부를 하기 시작하였다. 기존에 나와있는 광둥어 여러 발음체계에서 비교적 학생들이 부담 없이 쉽게 배울 수 있는 발음체계를 선택하다 보니, 홍콩교육국 규정 광둥어 발음체계를 선택하게 되었는데, 이 발음체계는 중국 대륙이나 홍콩에서 출판된 사전을 찾는데 편리한 장점이 있었다. 우선 이 발음기호를 한국어 발음에 맞는 표기를 정하여 학생들이 배우고 하였는데, 한국어로 발음을 표기하기 어려운 부분은 영어 알파벳으로 그대로 표기하였다. 이 발음체계의 한국음 표기는 아래와 같다.

(a) 광둥어 성모 19개 한글표기 방법

聲母	홍콩교육국 방안	粵語拼音方案	한글표현	성조 포함 예(例) < ()은 한자의 한글발음입니다>
1	B	B	ㅂ, ㅃ	爸(파) baa1 : ㅃ1
2	P	P	ㅍ	怕(파) paa3 : 파3
3	M	M	ㅁ	媽(마) maa1 : 마1
4	F	F	F	花(화) faa1 : f+아1
5	D	D	ㄷ, ㄸ	打(타) da1 : 따1
6	T	T	ㅌ	他(타) taa1 : 타1

18) <http://www.zsu.edu.cn/>

19) <http://www.jnu.edu.cn/>

7	N	N	ㄴ	拿(나) naa4 : 나4
8	L	ㄹ	ㄹ	啦(라) laa1 : 라1
9	G	G	ㄱ, ㄲ	家(가) gaa1 : 까1
10	K	K	ㅋ	佻(카) kaa1 : 카1
11	Ng	Ng	ㅇ	瓦(와) ngaa5 : 으아, cf) 冇(오)ng4 : 으오4
12	H	H	ㅎ	哈(합) haa1 : 하1
13	Dz	Z	ㅈ, ㅉ	渣(사) dzaa1 : 짜1
14	Ts	C	ㅊ	差(차) tsaa1 : 차1
15	S	S	ㅅ, ㅆ	沙(사) saa1 : 싸1
16	J	J	ㅇ	也(야) jaa1 : 이아1, 야1
17	Gw	Gw	ㅇ	瓜(과) gwaa1 : 과1
18	Kw	Kw	ㅇ	夸(과) kwaa1 : 과1
19	W	W	ㅇ	蛙(와) waa1 : 와1

(b) 광둥어 운모 53개 한글표기 방법

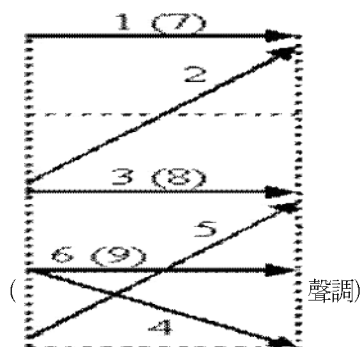
韻母	홍콩교육국 방안	粵語併音方案	한글표현	성조 포함 예(例) <()은 한자의 한글발음입니다>
1	Aa	aa	아-	ㄱ(아) aa1 : 아-1
2	Aai	Aai	아-이	挨(애) aai1 : 아-이1
3	aaU	Aau	아-우	坳(요) aaU3 : 아-우3
4	aam	Aam	아-암	三(삼) saam1 : 싸-암1
5	aan	Aan	아-안	晏(안) aan3 : 아-안3
6	Aang	aang	아-양	坑(깡) haang1 : 하-양1
7	Aap	Aap	아-압(p)	鴨(압) aap3 : 아-압(p)3
8	Aat	Aat	아-알(d)	壓(압) aat3 : 아-압(d)3
9	Aak	Aak	아-악(아-악)	擲(악) aak1 : 아-악1
10	Ai	Ai	아이	矮(왜) ai2 : 아이2

11	Au	Au	아우	歐(구) au1 : 아우1
12	Am	Am	암	庵(암) am1 : 암1
13	An	An	안	新(신) san1 : 찬1
14	Ang	Ang	앙	薑(앵) ang1 : 앙1
15	Ap	Ap	압(p)	濕(습) sap1 : 째(p)1
16	At	At	안,알(d)	實(실) sat6 : 살(d)6
17	Ak	Ak	악, 악	塞(새) sak1 : 짝1
18	E	E	에	些(사) se1 : 세1
19	Ei	Ei	에이	四(사) sei2 : 세이2
20	Eng	Eng	엥	腥(성) seng2 : 쟁2
21	Ek	Ek	엑, 액	石(석) sek6 : 썩6
22	I	I	이	詩(시) si1 : 시1
23	Iu	Iu	이우	消(소) siu1 : 시우1
24	Im	Im	임	閃(섬) sim2 : 썸2
25	In	In	인	先(선) sin1 : 찰1
26	Ing	Ing	잉	星(성) sing1 : 썩1
27	Ip	Ip	입(p)	懾(섬) sip3 : 썩(p)3
28	It	It	인,일(d)	泄(설) sit3 : 살(d)3
29	Ik	Ik	익, 익	識(식) sik1 : 식1
30	O	O	오	柯(가) o1 : 오1
31	Oi	Oi	오이	愛(애) oi3 : 오이3
32	Ou	Ou	오우	澳(오) ou3 : 오우3
33	On	On	온	安(안) on1 : 온1
34	Ong	Ong	웅	航(항) ong1 : 웅1
35	Ot	ot	운,울(d)	濕(갈) hot3 : 훔(d)3
36	Ok	Ok	옥,육,육	惡(악) ot 3: 육3
37	U	U	우	夫(부) fu4 : f우4
38	Ui	Ui	우이	灰(회) fui1 : f우이1
39	Un	Un	운	歡(환) fun1 : f운1
40	Ung	Ung	웅	松(송) sung1 : 쑹1

41	Ut	Ut	운,울(d)	關(환) fut3 : f울3
42	Uk	Uk	욱,욱,욱	叔(숙) suk1 : 쑥1
43	Oe	Oe	웨	靴(화) hoe1 : 웨1
44	Oey	Eoi	오웨이	需(수) soei1 : 소웨이1
45	Oen	Oen	오언	信(신) soen3 : 쏘언3
46	Oeng	Oeng	오영	箱(상) soeng1 : 소영1
47	Oet	Eot	오엣, 오엘(d)	戌(술) soet1 : 소엘(d)1
48	Oek	Oek	오엑, 오엑	削(삭) soek3 : 소엑3
49	Y	Yu	위이ü	晝(서) sy1 : 쉬이1
50	Yn	Yun	위인ün	孫(손) syn1 : 쉬인1
51	Yt	Yut	위인, 위일(d)	雪(설) syt3 : 쉬일(d)3
52	M	M	으음	唔(오) m4 : 으음4
53	Ng	Ng	으응	五(오) ng5 : 으응5

광둥어는 일반적으로 1성에서 9성까지 있다고 하나, 수업에서는 발음상의 편리를 위해 1-9성을 1-6성으로 정리하여 발음 표시를 했다. 7성은 1성과 유사하므로 1성으로 8성은 3성으로 9성은 6성으로 표시했는데, 이것은 중국에서 출판된 광둥 인민출판사의 「廣州話正音字典」에 나오는 1-9성을 1-6성으로 고쳐 발음하게 하였다.

(c) 광둥어의 성조



교재는 대만에서 나오는 삼사당(三思堂)의 교재를 재편집하여 만들었고, 발음 기호는 이 교재의 규칙적이지 않은 발음기호를 「廣州話正音字典」을 통해 홍콩교육국 표준 발음기호와 성조로 고쳐 표기하였다. 그리고 한자와 광둥어 발음 그리고 성조와 한국어로의 의미를 동시에 파악하게 하였다.

이러한 교재의 완성과 이 교재의 광둥어 발음 CD를 이용하여 학생들이 광둥어의 정확한 발음과 성조를 구별해 낼 수 있도록 하였다. 또한, 광둥어를 처음 배우는 모든 학생들에게 광둥어의 성조변화의 특성을 제대로 인식하고 스스로 노래 부르듯이 발음을 내도록 하는 방안을 구상하다가 음악의 음표를 이용하여 음의 고저와 연결을 터득하여 실행하게 되었는데 아주 좋은 효과를 얻었다.

이러한 교육방식의 기초로 공부가 된 학생들은 정확하게 광둥어 발음을 흉내 내고 성조를 찾아내게 되었는데, 심지어 나의 잘못된 발음도 찾아낼 정도로 발전하였다. 가끔 내가 눈을 감고 그 학생들의 발음을 들으면 거의 홍콩사람이나 광둥 사람의 발음과 거의 구분하기 힘든 때도 많았다.

이 학생들은 수업시간 외에도 광둥어 발음 CD를 통해 광둥어에서 음의 변화 성조의 변화에 대한 것에 숙달하게 했으며, 원어민을 통해 발음 교정도 시켜보았다.

또한, 학생들의 광둥어 청취력 테스트를 위해 홍콩 영화중에서 재미있는 영화를 골라 영화의 중요한 어휘를 미리 공부시킨 뒤에 영화를 방영하여 학생들 자신

들의 광둥어 청취력에 대한 자신감을 갖게 하였다. 이것도 좋은 효과를 갖고 왔다.

또한 수업 집중도를 높이기 위해 광둥과 홍콩의 문화에 대한 설명과 관광에 대한 설명 그리고 그 상황상황에 사용될 광둥어를 연상시켜 공부시키는 방법으로 수업을 이끌었는데, 효과는 기대 이상으로 좋았다.

일반적으로 광둥어를 배우는 학생들은 자신들이 흥미를 느껴 배우기 시작하거나 이전에 수업을 들어본 학생들을 통해 수업의 난이도와 재미 그리고 시험의 난이도와 점수 등을 고려하여 수업을 신청하기에 학생들이 재미있게 수업을 배우게 하는 것이 매우 중요하다. 이러한 의미에서 1학기 수업에 광둥어로 된 영화를 1~2편 감상하고 광둥어 노래도 한 곡 이상 배우게 하였는데, 학생들은 유희를 통해 배우는 광둥어에 특별히 많은 관심을 보였다.

비록 광둥어가 외국어의 하나이지만 이 광둥어와 한국어와 유사한 점이 많으며 활용도도 뛰어나며, 기초 광둥어 교육을 받고 스스로 독학할 수 있는 수준에 이를 수 있는 방법을 가르쳐줌으로써 학생들의 학습열의를 높일 수 있었다. 조기에 생각하던 광둥어 교육의 어려움은 학생들과 같이 호흡하며 풀어갈 수 있었다.

다음은 내가 학생들에게 가르치는 광둥어 교재 부분과 이 부분을 학생들이 음표를 그려 정리하게 한 숙제 부분이다. 학생들은 이러한 교육 도구와 원어인 CD를 통해 광둥어에 대한 자신감을 갖게 된 듯하다.

그 다음은 학생들에게 가르치는 광둥어 노래 한곡도 같이 첨부하였다.

(d) 광둥어 회화 교재

早晨! (아침 인사) 안녕하세요?

dzou2 san4

午安! (점심 인사) 안녕하세요?

ng5 on1

晩安/早啱。(저녁 인사) 안녕하세요? 안녕히 주무세요!

maan5 on1/dzou2 tau2

再見/Bye-bye. (헤어질 때 인사) 안녕히 가세요.

dzoɪ3 gin3/Bye-bye

你好嗎? 안녕하세요?

nei5 hou2 maal

好耐冇見. 오랜만입니다.

hou2 noi6 mou5 gin3

請多多指教. 많이 지도해 주시길 바랍니다.

tseng2 dol dol dzi2 gaau3

你有心. (신경 써 주셔서) 감사합니다.

nei5 jau5 sam1

第日見. (다른 날, 다음에) 뵙시다.

dai6 jat6 gin3

我走先喇. 먼저 가겠습니다.

ngo5 dzau2 sin1 laal

保持聯絡. 연락합시다.

bou2 tsi4 lyn4 lok3

係咁先啦. 그렇게 합시다.

hai6 gam3 sin1 laal

(f) 음표를 이용한 발음기호 성조표기 연습

ㄱ! 안녕안사.

早晨 (이침 인사) 안녕하세요?

dzau² san⁴

午安 (정심 인사) 안녕하세요?

ng⁵ on¹

晚安

maan⁵ on¹

(계침 인사) 안녕하세요.

무미투

dzau² tau²

안녕히 주무세요.

再見

dzai³ gin³

/ ByeBye (헤어질 때 인사) 안녕히 가세요.

你好嗎?

nei⁵ hau² maa¹

안녕하세요.

好耐冇見.

hou² noi⁶ mou⁵ gin³

오랜만입니다.

請多多指教

tseng² do¹ do¹ dzai² gaau³

많은 것들에 대해 주시길 바랍니다.

你有心

nei⁵ jau⁵ sam¹

(신경써 주셔서) 감사합니다.

第日見

dai⁶ jat⁶ gin³

(다른 날, 다음에) 뵙니다.

我走先喇.

ngo⁵ dzau² sin¹ laa¹

먼저 가겠습니다.

保持聯絡

bou² tsai² lyn¹ lok³

연락하십시오.

係咁先啦

hai⁶ gam³ sin¹ laa¹

그렇게 합니다.

(g) 노래를 통한 광둥어 연습

< 當年情 dong1 nin4 tsing4 > (張國榮 《愛火》, 1986)

作詞：黃霑

作曲：顧嘉輝

編曲：顧嘉輝

輕輕笑聲 在為我送溫暖

heng1 heng1 siu3 seng1 dzoi6 wai6 ngo5 sung3 wan1 nyn5

가벼운 웃음 소리는 나에게 포근함을 느끼게 하고

你為我注入快樂強電

nei5 wai6 ngo5 dzy3 jap6 faai3 lok6 koeng4 din6

나에게 행복의 전류를 주입하듯이

輕輕說聲 漫長路快要走過

heng1 heng1 syt3 seng1 maan6 tsoeng4 lou6 faai3 jiu3 dzau2 gwo3

가벼운 말소리는 긴 길을 빨리 달려가

終於走到明媚晴天

dzung1 jy1 dzau2 dou3 ming4 mei6 tseng4 tin1

아름다운 푸른 하늘에 도착하고

**

(聲聲)歡呼躍起 像紅日發放金箭

(seng1 seng1) fun1 ful joek6 hei2 dzoeng6 hung4 jat6 faat3 fong3 gam1 dzin3

기뻐 뛰는 모습이 붉은 태양에서 쏘아 올린 황금화살 같고

我伴你往日笑面重現

ngo5 bun6 nei5 wong5 jat6 siu3 min6 tsung4 jin6

내가 너에게 보여주었던 예전의 웃는 모습이 다시 나타나고

輕輕叫聲 共抬望眼看高空

heng1 heng1 giu3 seng1 gung6 toi4 mong6 ngaan5 hon3 goul hung1

가볍게 소리를 내며 두 눈을 허공을 향하고

終於青天優美為你獻

dzung1 jy1 tseng1 tin1 jau1 mei5 wai6 nei5 hin3

마침내 밝은 하늘이 당신 앞에 나타나고

擁著你 當初溫馨再湧現

jung2 dzoek6 nei5 dong1 tsol wan1 hing1 dzoi3 jung2 jin6

당신을 안으니 처음 느꼈던 따스함이 다시 느껴지고

心裡邊 童年稚氣夢未污染

saml loey5 bin1 tung4 nin4 dzi6 hei3 mung6 mei6 wul jim5

마음속 어린 시절 순수한 꿈은 아직 오염되지 않았고

今日我 與你又試肩並肩

gaml jat6 ngo5 jy5 nei5 jau6 si3 gin1 bing6 gin1

오늘 내가 너와 또 어깨를 같이 하고

當年情 此刻是添上了新鮮

dong1 nin4 tsing4 tsi2 hak1 si6 tim1 soeng5 liu5 san1 sin1

지금의 정이란 것이 이 순간 더 신선해 지고

一望妳 眼裡溫馨已通電

jat1 mong6 nei5 ngaan5 loey5 wan1 hing1 ji5 tung1 din6

당신을 한번 보니 눈 안에 부드러운 전류가 흐르고

心裡邊 從前夢一點未改變

saml loey5 bin1 tsung4 tsin4 mung6 jat1 dim2 mei6 goi2 bin3

마음속에 있는 이전의 꿈은 바뀌지 않고

今日我 與你又試肩並肩

gaml jat6 ngo5 jy5 nei5 jau6 si3 gin1 bing6 gin1

오늘 나는 너와 어깨를 마주하고

當年情 再度添上新鮮

dong1 nin4 tsing4 dzoi3 dou6 tim1 soeng5 san1 sin1

지금의 정에 다시 신선함이 흐르네

** (반복)

4. 결론

- 광둥, 홍콩 문화와 광둥어 교육의 발전을 위해

중국은 다양한 문화와 언어를 갖고 있는 나라이다. 그래서 일반적인 중국 전체에 대한 교육과 연구도 중요하지만 다른 문화를 갖고 있는 지역에 대한 교육과 연구도 필요하다고 생각한다. 또한, 일반적인 중국표준어인 보통화의 교육도 중요하지만 중국 방언의 교육과 학습도 매우 중요하다고 생각한다. 우리가 중국과 수교한지 이미 13년이 되어가고 있는 현 상태에서, 우리는 정말로 중국 전문가들을 더 많이 양성해야 한다고 생각한다. 이러한 각도에서 보면 중국 경제 발전의 주역인 중국 남방경제를 이해하고 현지 언어도 자유자재로 쓸 수 있는 인재의 양성은 미래의 한국과 중국관계의 발전에 많은 도움을 줄 수 있을 것이라고 믿는다. 또한, 세계화교의 많은 수가 사용하고, 광둥지역과 홍콩, 마카오 및 동남아에서 두루 사용하는 광둥어와 중국 남방문화 교육은 우리의 중국어문학과 중국학 교육에 중요한 한 부분이 될 수 있을 것으로 믿는다.

내 개인의 경험에 의하면 많지 않은 사람이 하는 학문영역이나 언어가 때로는 중요한 필요의 대상이 될 수 있다고 생각한다. 이제 한국에서도 한국인에게 알맞은 광둥어 교재도 나와야 하고 광둥어 발음의 한국식 표기도 어느 정도 정리되어야 한다고 본다. 앞으로 광둥어를 사랑하고 광둥(홍콩)문화를 사랑하는 많은 현학들의 도움이 우리의 중국 어문학과 문화의 사각지대를 메울 수 있을 것으로 생각한다.

《參考文獻》

1. 金珍鎬, 「香港過渡期的轉變」(自一九八二至一九八九爲主)(홍콩 珠海書院 歷史研究所 碩士學位 論文, 1990)
2. 조은정, 「廣州話百年來的詞彙變遷-以 Dyer Ball의廣州話教科書爲線索」(국립대만사범대학 박사학위논문, 2003)
3. 陳國霖 著譯, 「幫會與華人次文化」, 1995, 臺灣商務印書館
4. 광동성인민출판사 「廣州話正音字典」
5. 김희준, 「홍콩문학의 독자성과 범주」, 중국어문논총, Vol.25, 2003
6. 유영하, 「홍콩 문화와 문학의 주체성」, 한국의국어대학설립50주년 기념학술대회, 2004
7. 장정아, 「타자의 의미: "홍콩인" 정체성을 둘러싼 싸움」, 한국문화인류학, Vol.36, No.1, 2003
8. 장정아, 「"대륙과 다른 홍콩" 만들기」, 현대중국연구, Vol.4, No.1, 2002
9. 정동현, 조준현, 「홍콩의 경제발전과 중화경제권에서의 역할」, 경제연구(구 경제학 논집), Vol.9, No.1, 2000
10. 미중가, 「중국과 홍콩의 정치 경제 관계사 연구」, 중소연구, Vol.24, No.3, 2000
11. 박장재, 「광둥지역과 중국학; 광동의 학교경제와 중국-홍콩간 CEPA 체결의 영향」, 중국학연구, Vol.26, 2003

《中文提要》

中國是蘊涵丰富文化和語言的國家。培養能够充分理解中國南方經濟是中國經濟發展的主角并能够自由運用南方当地語言的人才將對發展未來韓國与中國的關係提供巨大帮助。因此, 在韓國也有必要出版針對韓國人學習廣東話的教材, 并整理出廣東話的韓國式標記。

關鍵語: 廣東話, 廣東文化, 香港文化, 文化教育